



© Myrto Apostolidou

KOMM\*N\*ACT  
plateforme pour la jeune  
création internationale

Nouvelle création de la compagnie Vasistas

# APOLOGIES 4 ET 5

de Efthymis Filippou / 2016

Compagnie Vasistas  
[info@vas.eu.com](mailto:info@vas.eu.com)  
[www.vas.eu.com](http://www.vas.eu.com)

Production - Diffusion :  
KOMM\*N\*ACT / Lou Colombani  
avec Camille Nauffray  
+33 (0)4 91 11 19 33  
+33 (0)6 83 14 24 26  
[lou.colombani@komm-n-act.com](mailto:lou.colombani@komm-n-act.com)  
[www.komm-n-act.com](http://www.komm-n-act.com)

# APOLOGIES 4 et 5

**Un poème biographique basé sur des faits réels.  
Une cérémonie d'auto-détermination. Un procès atypique.**

*« Pour tous les esprits inquiets, ceux qui remettent sans cesse en question leur rapport au monde et à soi . »*

## NOTE D'INTENTION

« Je ne fais pas tout ça pour moi.  
Je pourrais faire une bonne évaluation pour que tu n'aies aucune sanction.  
Et nous dormirions tous tranquilles cette nuit. C'est ce que tu veux ?  
Ne pas être puni ?  
C'est tout ? »

Un juge, figure de pouvoir indéfinie, métaphysique, qui emprunte les codes d'un examinateur d'oral scolaire, d'un inspecteur de police et d'un psychanalyste.

Deux personnes examinées, une femme et un homme d'age mûr, prennent volontairement la place de l'examiné pour mettre en jeu leur insertion sociale, la garantir, ou subir leur exclusion.

Dans un temps et un espace vides, tous deux s'arrêtent et ré-examinent les dérives décisives de leur vie qui les ont amenés à être qui ils sont.  
C'est un moment d'introspection, de redéfinition intime liée à leur entourage social.

Présent sur scène du début à la fin, un chœur de cinq chanteurs observe l'action, chante continuellement des polyphonies originales d'inspiration corse et méditerranéenne. Tel un chœur antique, il est le témoin actif et le juge ultime du procès.

Cette nouvelle pièce d'Efthymis Filippou, au langage concentré et lyrique, tente une errance à travers l'intimité de deux personnes, une immersion dans les détails les plus délicats qui ont composé leurs vies.  
Il met en lumière le conflit violent de l'être humain entre son besoin d'existence intimement authentique et son besoin de réussir son insertion sociale.

Sur scène nous définissons trois espaces distincts : celui du **choeur**, circulaire et en mouvement continu, celui du **juge**, frontal et fixe, et celui de **l'attente**, espace vide et à l'écart, entre les deux autres. La distance entre les trois espaces est vaste. L'atmosphère semble celle d'un film d'horreur psychologique ou d'un rêve en noir et blanc.

Comment se crée un spectacle, quand le chant ne ponctue pas l'action et le texte, mais devient l'acte central, par lequel sort toute parole et tout mouvement ? Voilà l'enjeu scénique principal : que le chant du **choeur**, tel un corps vibrant, telle une société idéale, laisse apparaître l'intimité fragile de ces personnes qui déposent leur vérité en chuchotant.

**Argyro Chioti**

## EQUIPE

**Texte** : Efthymis Filippou

**Mise en scène** : Argyro Chioti

**Assistant à la mise en scène** : Antonis Antonopoulos

**Scénographie** : Babis Chiotis

**Musique et didascalie des chants** : Henri Kergomar

**Costumes** : Christina Calbari

**Eclairages** : Tasos Palaioroutas

**Collaboration artistique** : Ariane Labeled

**Avec** : Evi Saoulidou, Efthimis Theou, Fidel Talamboukas

**Choeur** : Argyro Chioti, Eleni Vergeti, Georgina Chriskioti, Matina Pergiodaki, Evdoxia Androulidaki

**Soutien à la créativité** : **NEON**

**Production / Diffusion** : KOMM'N'ACT, Plateforme pour la jeune création internationale

## LA COMPAGNIE

VASISTAS est une compagnie grecque qui trace un double parcours de travail entre Athènes et Marseille. Sa démarche s'inscrit dans une logique de recherche continue autour d'une forme d'acte scénique, en dialogue constant avec notre présent.

À travers une dramaturgie qui ne se définit pas par une logique de texte ou une histoire linéaire et en utilisant peu de moyens techniques, la compagnie construit à chaque fois une chorégraphie musicale, comme un concert intime qui donne à entendre et à voir le rythme d'une histoire dans le moment présent.

L'équipe artistique de Vasistas est composée d'Argyro Chioti (co-fondatrice de la compagnie et metteuse en scène), Ariane Labeled et Naima Carbajal (co-fondatrices de la compagnie), Efthimis Theou, Eleni Vergeti, Antonis Antonopoulos, Georgina Chriskioti, Evdoxia Androulidaki.

+ d'infos :  
[www.vas.eu.com](http://www.vas.eu.com)  
[info@vas.eu.com](mailto:info@vas.eu.com)

Vasistas est accompagnée par KOMM'N'ACT : Plateforme pour la jeune création internationale au montage de production et à la diffusion.

[www.komm-n-act.com](http://www.komm-n-act.com)

## EFTHYMIS FILIPPOU

Co-scénariste des films de Yorgos Lanthimos (Canine, Alpes et de The Lobster), qui ont porté le nouveau cinéma grec au premier plan du cinéma mondial, il a également écrit les scénarios de Chevalier pour Athina Rahil Tsaggari et de L pour Babis Makridis. Il a écrit les livres *Someone is talking by himself while holding a glass of milk* (2007 MNP Publications) et *Scenes* (2011 MNP Publications). Sa première pièce de théâtre *Sangs* a été montée par la compagnie Vasistas au Centre Culturel Onassis, à Athènes, en 2014.

*Canine* a été récompensé par le prix "**Un Certain Regard**" au Festival de Cannes 2009, et a été nommé **Meilleur Film Etranger** aux 83<sup>ème</sup> Oscars.

Le scénario de *Alps* a gagné le prix "Osella" du **meilleur scénario** au 68<sup>ème</sup> Festival international de Venice et le scénario de *The Lobster* a gagné le "**Prix International ARTE**" en tant que **Meilleur Projet CineMart**, en 2013, à l'occasion du 42<sup>ème</sup> Festival International de Rotterdam. *The Lobster* a aussi gagné le **Prix du Jury** au Festival de Cannes 2015.

## QUELQUES AXES DE TRAVAIL DE VASISTAS

Nous créons des formes de spectacles avec peu de moyens techniques, où la place des acteurs est centrale. Elles s'adaptent à toutes sortes de lieux atypiques (toits, cours intérieures, jardins, garages), aussi bien qu'à des plateaux de théâtre. Chaque fois, nous organisons l'espace de façon à favoriser un rapport de proximité avec le public.

Par l'utilisation de plusieurs langues, par la recherche de moyens vivants de traduction en direct, par l'utilisation de plusieurs disciplines (musique, danse, théâtre, performance), les spectacles sont conçus pour une circulation sur un territoire international.

## LES PROJETS DE VASISTAS MIS EN SCÈNE PAR ARGYRO CHIOTI

### SANGS (EMATA), 2014 ( actuellement en tournée)

**Production** Centre Culturel Onassis, Athènes, Grèce

*Reims scène d'Europe, Comédie de Reims, 2 février 2016*  
*Festival Parallèle, Théâtre du Jeu de Paume, Aix-en-Provence, janvier 2016*  
*Festival Dimitria, Thessaloniki, septembre 2015*  
*Théâtre des Abbesses (Chantiers d'Europe), Paris, juin 2015*  
*Théâtre Municipal de Patras, avril 2015*  
*Première au Centre Culturel Onassis, Athènes, octobre 2014*

### DOMINO, 2013

**Co-productions** KOMM'N'ACT, Open Latitudes (3)-european project, Théâtre des Bernardines, MIR festival

**Accueils en résidence** Le théâtre du Merlan, scène nationale de Marseille (dans le cadre de son partenariat avec KOMM'N'ACT), le théâtre des Bernardines – Marseille, L'Institut Français de Grèce.

*À venir : Nouveau Théâtre de Montreuil, Paris, du 28 février au 3 mars 2017*  
*À venir : São Luiz Teatro Municipal, Lisbonne, décembre 2016*  
*Comédie de Reims, France, 4 février 2016*  
*Theatre Roes, Res Ratio Network, Athènes, novembre 2015*  
*Culture O Centre, Abbay de Noirlac, France, octobre 2015*  
*Les scènes du Jura, France, mai 2015*  
*La Villette, Paris, mars 2015*  
*Le Phenix, Valenciennes, novembre 2014*  
*Elaïourgeio, Eleusina, juillet 2014*  
*Latitudes Contemporaines, Lille, juin 2014*  
*Festival Parallèle 04 Théâtre Joliette-Minoterie, Marseille, janvier 2014*  
*Première à L'Institut Français de Grèce, septembre, Athènes, 2013*  
*First version presented in MIRfestival, Athens, décembre 2012*

### Spectacle, 2011

**Avec le soutien** de la Ville de Marseille

**Résidence de création** à La Caldera, centre de danse et des arts scéniques à Barcelone, juin 2011

Lauréat de la **distinction d'honneur des jeunes créateurs** décernée par l'Association des Critiques de théâtre et de musique Grecs.

*IETM Athens, Romantso, octobre 2013*  
*Théâtre des Bernardines, Marseille, décembre 2011*  
*Bios, Athènes, novembre 2011*  
*Première au Festival d'Athènes (Musée d'Art Contemporain d'Athènes), juillet 2011*

## **Phobia : un spectacle, 2010**

**Coprodacteur** Théâtre National d'Athènes

**Étapes de création** Berlin (*Phobia : 1*), Santorin (*Phobia : 2*), Marseille (*Phobia : 3* / résidence à l'Eolienne en collaboration avec le Théâtre des Bernardines).

*Théâtre National d'Athènes, Athènes, mai 2010*

## **Silence, 2008-09**

*Théâtre des Bernardines, Marseille, mars 2010*  
*Santorin (Boutari's amphithéâtre), Grèce, février 2010*  
*Croatie (Dubrovnic, Split, Zadar), juin 2009*  
*04 Centre d'Art, Athènes, décembre 2008 et octobre 2009*  
*L'Eolienne, Marseille, décembre 2008*

## **La petite au chaperon rouge - moi et mon loup, 2008-09**

*Bios, Athènes, avril 2008*  
*Les Informelles de 'Les Bernardines', Marseille, octobre 2007*  
*Le Point de Bascule, Marseille, juin 2007*  
*Théâtre Amore, Athènes, mai 2007*

## **Get over it, 2006-07**

*Le Théâtre Comedia, Aubagne, janvier 2008*  
*Le point de Bascule, Marseille, juin 2007*  
*Le Point de Bascule, Marseille, octobre 2006*  
*La Distillerie, Aubagne, février, 2006*  
*Bios, Athènes, juin 2006*  
*Festival Parallèle 01, Théâtre Antoine Vitez, Aix-en-Provence 2006*

## **LES COLLABORATIONS DE VASISTAS**

**Faust** de Goethe (pour le Théâtre National d'Athènes, projet expérimental de mise en scène collective – Blitz, A.Xafis, V.Mavrogeorgiou, G.Gallos and A.Chioti, 2009)

**Cassandra** de Benedetto Marcello (opéra monté en collaboration avec l'ensemble de musique baroque Latinitas Nostra et Beggar's opera, 2009)

**Control freak**, performance, 2010 pour Lowbudget festival, Kakoyiannis fontadion, Athènes, décembre 2010

**Performance in situ 'Arpagi'** dans le cadre de l'exposition 'the future starts here' du plasticien Stefanos Tsivopoulos dans les anciennes usines d'huile d'olive à Eleusina, juin 2012

**Faethon**, mise en espace – lecture de la pièce *Faethon* de Dimitris Dimitriadis à la Fondation Onassis, octobre 2013

## APOLOGIES 4 & 5 DE EFTHYMIS FILIPPOU - CIE VASISTAS

« Laissons-nous encore un peu emporter par la magie de cette démonstration chorale, par la mélodie et la beauté céleste que le groupe offre sur scène. Quelle beauté, en vérité ![...]

Il est incontestable que l'œuvre de Filippou et la représentation de la compagnie Vasistas occupent une place de choix dans le théâtre grec. C'est à travers eux que le public étranger sera en mesure de situer la présence grecque dans le paysage artistique international. Et, plus important encore, les Apologies expriment une prise de position dynamique et novatrice qui veut que le texte soit diffusé par la représentation. C'est pour cette raison que, lorsque la pièce voyagera à l'étranger, elle sera sans aucun doute l'un de nos ambassadeurs les plus voilés mais également les plus éloquents. »

**Grigoris Ioannidis**, journal « Efimerida ton Syntacton », 27 juin 2016

« Profondément réactionnaire, le texte de Filippou semble inviter les acteurs et les spectateurs à faire appel au regard de l'enfance. Le regard de l'enfant, cet être étrange et sans vergogne que nous avons tous été un jour, hante et en même temps transporte cette mise en scène d'une gravité et d'une portée dramatique singulières.

Dans cet univers esthétique kafkaïen, aux lignes géométriques sévères et à l'éblouissante uniformité, où aucune fissure et aucun conflit n'ont place, nous sommes confrontés au drame existentiel de l'abrutissante uniformité engendrée en des termes néofascistes dans les bras de la mondialisation.»

**Iliana Dimadi**, revue « Athinorama », 28 juin 2016

«... il semble désormais évident que la compagnie Vasistas est en mesure de déverrouiller les (non) textes d'Efthimis Filippou : textes profondément sarcastiques, obscurs, ambigus, poétiques, parfois traversés de bouffées d'un réalisme sous-jacent – juste pour ouvrir un dialogue direct avec notre « ici et maintenant » dystopique. {...} En établissant une forme scénique qui s'inspire du chœur et de son essence tragique, de la musique et de la musicalité des textes, ainsi que du besoin de souligner l'angoisse existentielle de l'homme. Il s'agit par conséquent d'une heureuse rencontre qui, dans le cas des Apologies, a fonctionné de façon complémentaire. »

**Stella Charami**, site web spirto.net.gr, 22 juin 2016

« Les Apologies 4&5 d’Efthimis Filippou resteront certainement comme l’un des moments forts du Festival d’Athènes 2016. Et cela parce que la façon dont Argyro Chioti et la compagnie Vasistas ont travaillé constitue un modèle de conception théâtrale d’un texte abstrait, difficile, et si tragiquement actuel. Ce n’est pas un hasard si en quittant la représentation, nous avons le sentiment d’avoir pris part à un rituel introspectif et ressentions la nécessité de redéfinir notre place et nos limites dans l’espace social. »

**Georgia Ikonomidou**, site web tff.gr, 27 juin 2016

« Cette deuxième collaboration entre Efthimis Filippou et Argyro Chioti avec les Apologies 4&5 (après Sangs, présentés au Centre culturel Onassis) illustre de façon parfaite un nouveau théâtre grec, où le texte et la représentation sont indissolublement liés et doivent être envisagés comme une entité.

La metteuse en scène organise admirablement la représentation avec ses comédiens, la reliant directement à la tragédie grecque antique (un lien qui ne se limite pas à la structure de la pièce épisodes et intermèdes choraux – mais s’étend au système existentiel auquel elle se réfère) et aboutissant à un résultat d’une rare intégrité technique et artistique. »

**Irini Moundraki**, site web greek-theatre.gr, 23 juin 2016

«Efthimis Filippou a su, à travers une écriture singulière, créer une œuvre empreinte de toute une cosmothéorie sur l’oppression de l’individu par le pouvoir en place qui le convertit en son porte-parole, sans que l’auteur pour autant argumente en faveur d’un point de vue particulier, laissant ainsi le spectateur réfléchir librement aux conséquences. Les Apologies 4&5 ne sont cependant pas dénuées d’humour et on y relève une note d’auto-sarcasme sous-jacente constamment présente.

Mais l’élément le plus important de l’œuvre reste, au-delà de son objectif socio-politico-philosophique, qu’elle parvient à nous concerner et nous être personnelle. » Argyro Chioti et la compagnie Vasistas, après la remarquable représentation Sangs, apportent la preuve qu’ils peuvent éclairer de manière incomparable les textes de Filippou. »

**Iota Dimitriadi**, site web texnes-plus.blogspot.gr, 22 juin 2016

«Une représentation qui, même quelques heures après l’avoir vue, continue à susciter en nous des émotions intenses, une sorte d’étouffement en-dessous de la poitrine, prêt à déborder et nous déchirer. [...]

Un univers si âpre et dense, étouffant et dystopique, que seul l’humour insoumis de Filippou qui transparait dans ses textes parvient à ancrer dans la réalité et à le rendre crédible – et c’est là justement que résident la vraie terreur et la sensation d’étouffement. [...]

Il s’agit ici du travail le plus achevé des Vasistas et d’Argyro Chioti. Un univers qui se referme sur lui-même jusqu’à suffoquer, et un lien étroit et qui s’avère inéluctable avec Efthimis Filippou. »

**Manolis Vamvounis**, site web monopoli.gr, 21 juin 2016